

УДК 81-23

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНТОНИМОВ ЯДЕРНЫХ  
ЛЕКСЕМ «JOY» И «РАДОСТЬ»**

**Алексей Викторович Медведев**

аспирант

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье проводится анализ значений антонимов ядерных лексем концепта «радость». В результате сопоставительного анализа автор приходит к выводу, что анализ значений антонимов ядерных лексем «*joy/радость*» показывает в большей степени отличия, чем сходства. Однако исследование даёт возможность предположить, что присутствие в малой степени сходства в представлении печали как антонима радости лексическими средствами сопоставляемых языков ещё раз доказывает их дальнейшее родство.

**Ключевые слова:** концепт, ядерная лексема, антоним, лексико-семантическое поле.

Концепт «joy/радость» может быть представлен вербально как в виде лексико-семантических полей базовых лексем и синонимов, так и в виде антонимов. Согласно данным словарей антонимов английского и русского языков в сравниваемых языках антонимы ядерных лексем могут выглядеть таким образом:

### ***Антонимы ядерной лексемы “joy”***

***Grief*** – печаль, страдание; горе, огорчение, беда

***Sorrow*** – несчастье, печаль, горе, скорбь

***Trouble*** – заботы, заблуждение, страдания; опасное положение, дополнительные усилия, неудобство; тревога, горе, беда

***Worry*** – неуверенность, растерянность; чувство неудобства

***Distress*** – душевное или телесное страдание, боль, дискомфорт; состояние опасности, больших затруднений

***Affliction*** – несчастье, горе, бедствие, огорчение, печаль

***Misery*** – горе, несчастье, боль, невзгода

***Heartache*** – печаль, душевная боль

***Unhappiness*** – несчастье

***Wretchedness*** – несчастье, дискомфорт

***Gloom*** – огромная печаль; мрачность, уныние; подавленное настроение

***Despair*** – потеря надежды или доверия; отчаяние, безнадежность

***Misfortune*** – беда, несчастье

***Tribulation*** – причина беды; горе, несчастье

### ***Антонимы ядерной лексемы «радость»***

***Печаль*** – скорбно-озабоченное, нерадостное, невеселое настроение

***Тоска*** – тревога, грусть, скука; душевное томление

***Кручина*** – грусть, тоска, печаль

***Огорчение*** – душевная боль, горе

***Горе*** – скорбь, беда, несчастье; огорчение

***Горесть*** – горе

**Грусть** – скорбь, горесть, печаль, тоска, томление

**Скорбь** – печаль, горесть, страдание [3, 6].

Антонимы представлены с краткими комментариями, демонстрирующими их значения.

Сопоставление значений антонимов ядерных лексем «*joy/радость*» показывает в большей степени отличия, чем сходства.

Сходным моментом можно считать возможность представления за счет антонимов такого значения, как «*печаль*». Причём печаль может быть простой, лёгкой, а может быть большой, глубокой и огромной. Сказанное можно представить в виде схемы [2, 4].

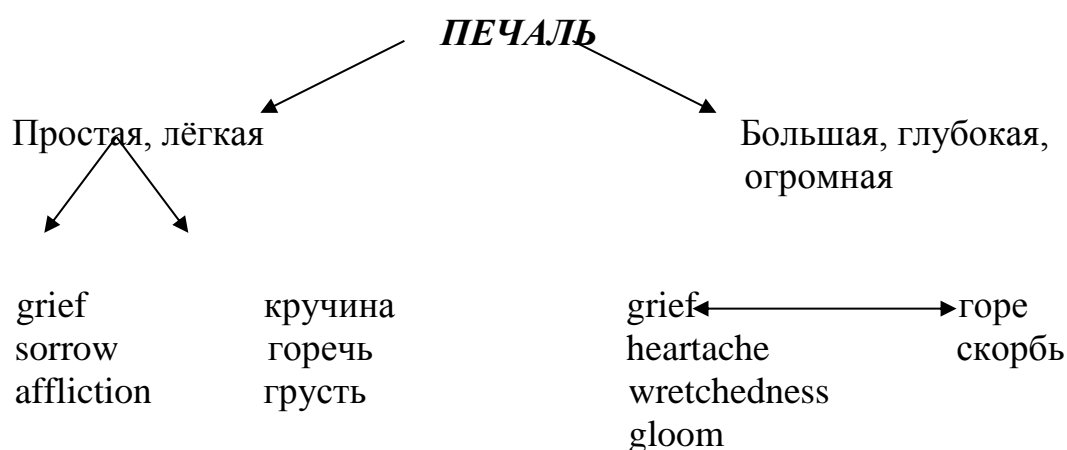


Схема 1.

Логично встает вопрос: является ли такое расположение английских и русских антонимов концепта «*радость*» произвольным делом или между ними существует какая-либо связь?

Данные этимологических словарей показывают сходство начальных значений английского антонима «*grief*» и русского антонима «*горе*», способных выражать большую печаль.

Этимология лексемы «*grief*» такова, что данное слово пришло в английский язык в XIII веке; его первоначальными значениями были: *трудности, страдание, неудовольствие*. В XIV веке появились новые значения: *боль, повреждение, душевное потрясение*. Это слово родственно

англо-нормандскому *gref* и романской основе *grevāre* с теми же значениями (English Etymology 1996: 211).

Русское слово «*горе*» встречается со сходным значением, например, в сербохорватском языке *gōra* в значении «падучая болезнь». Само это слово родственно древнеиндийскому *Ṣōkas* «пламя, жар», «мука», «печаль», «горе» [1, 5].

Сравнение показывает не прямое, но все же сходство в присутствии значений «боль» английской лексемы «*grief*» и «болезнь, жар» в родственных русскому антониму «*горе*» словах. Поэтому можно сделать предположение, что присутствие в малой степени сходства в представлении печали как антонима радости лексическими средствами сопоставляемых языков ещё раз доказывает их дальнейшее родство.

В английском языке «*grief*» способно выражать как легкую, так и глубокую печаль. Лексемы «*sorrow*» и «*affliction*» демонстрируют небольшую печаль. Огромную печаль передают в английском языке такие слова как «*heartache*», «*wretchedness*», «*gloom*».

В русском языке лексемы «горесть», «грусть» способны продемонстрировать легкую печаль, а лексемы «горе», «скорбь» – крайнюю печаль.

Сходной семантикой в антонимах английского и русского языков, представляющих изучаемый концепт, является выражение чувства горя. Причем, как в английском, так и в русском языке это может быть просто горе. Но в английском языке антонимы способны демонстрировать значение «большое горе».

#### **Список литературы:**

1. Горбачевич К.С. Словарь синонимов русского языка. М.: Эксмо, 2007. 608 с.
2. Дэвлин Джозеф Словарь синонимов и антонимов английского языка. М.: Центрполиграф, 2002. 559 с.

3. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антонимических пар / Под ред. Л.А. Новикова. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1988. 348 с.
4. Новиков Л.А. Антонимия как явление // Изб. труды. Т. 1. Проблемы языковых значений. М. 2000.
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка; В 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 3-е изд., стер. СПб.: Терра-Азбука, 1996.
6. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.

**UDC 81-23**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF BASE LEXEMES «JOY/РАДОСТЬ»  
ANTONYMS**

**Alexey V. Medvedev**

graduate student

**Olga I. Kiryakova**

Candidate of Philology, Associate Professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** In the article the author examines the meanings of the base lexemes «joy/радость». The conclusion made states that the comparison of the two lexemes shows more differences than similarities. But the results of comparison also demonstrate the far similarity of Russian and English languages.

**Key words:** concept, base lexeme, antonym, lexical semantic field.